Kjølevatn?

Kjølevatn og kjølvatn er to heilt ulike omgrep.

I artikkelen *Hovedstadsprosessen er et politisk ansvar* i spalten Aktuelt i foreningen i Tidsskriftet nr. 6/2014 står den klassiske samanblandinga av «kjølevannet» og «kjølvannet»: «Det er derfor avgjørende at regjering og Storting tar ansvar for de fremtidige omstillingene i kjølevannet av en ekstern granskning» (1). Det er stor skilnad på «kjølevatn» og «kjølvatn». «Kjølevatn» kjøler ned noko, «kjølvatn» er faret etter ein båtkjøl i vatnet. Det er det sistnemnde vi bruker i overført tyding, og det var det som altså skulle ha stått her.

Otto Inge Molvær
oim@marinmed.com

Otto Inge Molvær (f. 1939) er spesialist i øyrenase-hals-sjukdomar og professor emeritus.

Litteratur

1. Åmotsbakken MD. – Hovedstadsprosessen er et politisk ansvar. Tidsskr Nor Legeforen 2014; 134: 679.

Motteke 8.9. 2014 og godkjent 2.10. 2014. Redaktør: Marit Skaar Fjellhaug.

Best på engelsk?

Det er ikkje slik at uttrykk er betre på engelsk berre fordi vi er vane med å høyre dei slik.

I eit intervju med Sverre Lundevall i Tidsskriftet nr. 6/2014 (1) meinte han at dei to grunnprinsippa i vegleiarutdanninga gjer seg best på engelsk. Det er eg usamd i.

«Learning by doing» er etter mitt omdøme ikkje betre enn «læring ved øving» – og slett ikkje i ein norsk tekst. «Don't tell them, show them» tykkjer eg ikkje er betre enn «ikkje prat, vis» eller «ikkje snakk, demonstrer».

Anglisismar brukt i utrengsmål er etter mitt omdøme språkforsøpling.

Otto Inge Molvær
oim@marinmed.com

Otto Inge Molvær (f. 1939) er spesialist i øyrenase-hals-sjukdomar og professor emeritus.

Litteratur

1. Reymert J. Løft ditt hode, du raske gutt! Tidsskr Nor Legeforen 2014; 134: 612–4.

Motteke 24.4. 2014, første revisjon sendt inn 10.10. 2014, godkjent 10.10.2014. Redaktør: Marit Skaar Fjellhaug.